

EL TRATAMIENTO DE LA CULTURA EN ELE: PERCEPCIÓN DEL ALUMNADO

THE TREATMENT OF CULTURE IN SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE: A STUDENT'S PERCEPTION

Ismael Ortiz Lara

Universidad de Granada, España

Proceso editorial

Recibido: 29/11/2017

Aceptado: 16/12/2017

Publicado: 12/02/2018

Contacto

Ismael Ortiz Lara

ismaelortiz@correo.ugr.es

CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER

Ortiz Lara, I. (2018). El tratamiento de la cultura en ELE: percepción del alumnado. *Revista de Educación de la Universidad de Granada*, 25: 81-94.

EL TRATAMIENTO DE LA CULTURA EN ELE: PERCEPCIÓN DEL ALUMNADO

THE TREATMENT OF CULTURE IN SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE: A STUDENT'S PERCEPTION

Resumen

El desarrollo de la competencia comunicativa de una forma íntegra en los estudiantes de cualquier lengua y, en este caso, de español pasa por considerar como parte de ella la competencia cultural. La forma de tratar la cultura en el aula se ha puesto en tela de juicio en numerosas ocasiones. La metodología comunicativa, que centra el papel activo de la enseñanza en el alumno, ha buscado acercar todos los componentes de la lengua de forma real a los discentes. Sin embargo, la manera de enseñar la cultura en el aula a estudiantes que tienen una cultura distinta plantea las cuestiones de si resulta efectivo y de si provoca incomodidad en los alumnos. Se ha realizado una investigación en diferentes países a estudiantes y hablantes de español con una cultura de origen diferente para extraer el sentimiento que genera el tratamiento de la cultura en la clase de español. La lengua de Cervantes o Frida Kahlo se ha consolidado como una de las lenguas más estudiadas del mundo; y resulta necesario investigar sobre cómo la motivación que muchos estudiantes tienen de estudiar la cultura española les afecta, ya sea positiva o negativamente.

Palabras clave: Cultura; Competencia intercultural; Enseñanza de español; Incomodidad; Enfoque Comunicativo.

Abstract

The development of a communicative competence in a complete way in students of any language and, in this case, of Spanish happens to consider the cultural competence as part of itself. The method of dealing with culture in the classroom was called into question in several times. The communicative methodology, which centres the active role of education in the student has always tried to provide the students with all components of language in a real way. Nevertheless, the method of teaching culture in the classroom to students with a different culture sets up questions about if it results effective and if it creates discomforts in them. An investigation has been carried out in different countries to check what kind of feelings students and speakers of Spanish with a different original culture experiment when culture is taught. The language of Cervantes or Frida Kahlo is consolidated as one of the most studied languages; and it is necessary to investigate about how the motivation about studying Spanish culture that many students experiment affect them in a positive or negative way.

Keywords: culture; intercultural competence; teaching Spanish; discomfort; communicative approach.

INTRODUCCIÓN

La idea de que un hablante de una lengua extranjera se desenvuelva en cualquier situación de la forma más adecuada posible atendiendo tanto a las cuestiones lingüísticas como extralingüísticas resulta un hecho constatable en la mayor parte de las aulas. En los aspectos extralingüísticos se encuentra el componente cultural, ya que resulta imposible la disolución entre lengua y cultura. La realidad en la enseñanza de español está constituida por la convergencia tanto de la lengua como de la cultura. Al tratarse de una lengua con más de 500 millones de hablantes, los cuales se encuentran presentes, de manera oficial, en 20 países, la cultura es rica, vasta, pero con bastantes puntos en común.

El interés de este estudio nace desde la perspectiva del español de España, al constituir una de las lenguas de la Unión Europea y el interés por parte de esta de alentar al aprendizaje de las lenguas europeas. No obstante, con la creación del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* se puede extraer el apoyo a una enseñanza intercultural, algo que es constatable en las aulas. El español es una lengua en crecimiento, a fecha de 2016 existen en el mundo, según el informe *Español: una lengua viva*, unos 472 millones de hablantes nativos. La cifra anterior aumenta si se añaden a los nativos, los hablantes con competencia limitada y los estudiantes, convirtiendo al español en una lengua con unos 567 millones de usuarios potenciales. La cantidad estimada en el estudio encargado por el Instituto Cervantes de estudiantes es cercana a los 21 millones, un dato que consolida al español como una de las lenguas más estudiadas del mundo. El autor del informe expone que la cifra de hablantes de español en 35 años aumentará en 187 millones, una cifra muy importante (Fernández, 2017: 4).

Por tanto, una de las tareas más importantes a la que tienen que hacer frente los profesores de español es la de acercar no solo la lengua a los estudiantes, sino también su cultura y la forma de ver el mundo de esta sociedad. Esto se puede desarrollar tanto dentro como fuera del aula. Si desde dentro del aula se les dan una serie de referencias culturales (literarias, cinematográficas, musicales) esto les motivaría a aprender fuera del aula, ya que la exposición a la lengua meta sería mayor. Esa mayor exposición a la lengua objeto de aprendizaje se motiva desde el desarrollo del AICLE (en sus siglas en inglés: CLIL), puesto que se intenta que el alumno está sometido a más input de la lengua meta. El aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE) fomenta la integración de distintas materias dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras. En consecuencia, esto plantea las siguientes hipótesis: ¿De qué manera se puede acercar la cultura a estudiantes de otras comunidades lingüísticas? ¿La forma en la que se trata la cultura en el aula genera alguna incomodidad en los alumnos? ¿Algún aspecto del español y su cultura choca

con su cultura de origen? ¿Influye la cultura de origen/procedencia en la posible incomodidad?

El objetivo general que se persigue con este estudio es determinar el sentimiento que genera en los alumnos el tratamiento de la cultura en la enseñanza de español. Los objetivos específicos de esta investigación los constituyen, en primer lugar, el discernimiento sobre cuál ha sido el mayor obstáculo en el aprendizaje del español; en segundo lugar, si la cultura dificultó su proceso educativo; en tercer lugar, si algún tema o producto textual provoca alguna incomodidad en el aula.

Durante mi formación como profesor de español algunos profesores han expuesto anécdotas sobre alumnos que ante determinados productos culturales o comportamientos socioculturales sentían malestar, indisposición o les generaba algún tipo de ansiedad. Un caso de estos fue en una clase de español de un nivel avanzado, donde una chica, ante una de las escenas violentas de la película *Matador*, de Pedro Almodóvar, tuvo que abandonar el aula; el motivo se supone que resultó ser lo explícito de la misma. En la película del director manchego, la asesina mataba a sus víctimas usando los mismos movimientos que utilizaba el torero con el que estaba obsesionada en el ruedo. Por ello, surgieron las siguientes preguntas: ¿Es necesario acercar cualquier producto cultural al aula porque esté producido en español? Por tanto, ¿todo producto cultural vale?

Con el fin de contestar a las preguntas de la investigación se ha realizado una encuesta a diversos hablantes de español que no tenían esta lengua como materna; la procedencia de dichos sujetos es diversa. Los encuestados respondieron a una serie de preguntas sobre aspectos de su educación y sobre las cuestiones aludidas. La hipótesis con la que se partía al principio sobre sí existía cierta incomodidad con el tratamiento de la cultura en la enseñanza de español ha sido rebatida. La constatación de dicho resultado afecta en cierta forma a la constitución de la investigación; por tanto, a continuación, se expondrán una serie de hechos y se analizarán los datos con el fin de exponer por qué la hipótesis fue refutada.

¿Qué se considera por tratamiento de la cultura? Marco teórico

El actual modelo educativo de enseñanza de lenguas extranjeras tiene su origen en las últimas décadas del siglo XX, cuando el lingüista Dell Hymes estableció el modelo de competencia comunicativa a raíz de la dicotomía chomskiana de la competencia/actuación con la que no estaba en desavenencia. La discrepancia surgió porque la competencia lingüística tenía un sujeto modelo dentro de una comunidad lingüística con igualdad de características (Cenoz, 2004: 450). La idea de una comunidad

lingüística homogénea resulta inverosímil, debido a la existencia de condicionantes tanto a niveles cognitivos o fisiológicos como socioculturales en cada hablante, que supeditan la forma de comunicarse.

El concepto de competencia comunicativa de Hymes (1972) pretendía integrar la teoría lingüística y la teoría de la comunicación y la cultura; todo eso dio lugar a los cuatro criterios para describir la forma de comunicación: formalmente posible, factible en cuanto a los medios de comunicación, apropiada a la situación, y real (Instituto Cervantes, 1997-2017a). Por tanto, se puede extraer que la competencia comunicativa no solo considera los aspectos gramaticales, sino que alude también a una competencia del comportamiento, es decir, la adecuación del habla y los comportamientos a las reglas de la comunidad lingüística. La competencia comunicativa no fue aplicada al ámbito de la enseñanza de lenguas por el propio Hymes, sino que otros lingüistas como Savignon o Canale establecieron modelos de competencia comunicativa desglosándola, es decir, distinguiendo partes dentro de ella.

En 1983, Canale distinguió dentro de ella: la competencia gramática, la discursiva, la sociolingüística y la organizativa. Fue un primer modelo que tuvo deficiencias al no considerar algunos aspectos extralingüísticos. Posteriormente, la lingüista Jan A. Van Ek incorporó los componentes cultural y social en 1986. Pero sería Lyle Bachman, en 1990, el que propondría el que es hasta ahora el último modelo de competencia comunicativa, que se ve fuertemente influenciado por los de sus predecesores. Bachman no consideró a la competencia estratégica como parte de la comunicativa, sino que resulta ser una capacidad de carácter general para llevar a cabo diversos actos. En consecuencia, el lingüista afirma que la competencia estratégica se ejecuta al mismo nivel que los mecanismos psicofisiológicos; dichos mecanismos, junto con la estratégica, configuran el conocimiento del mundo y la competencia comunicativa en sí, lo que daría como resultado la comunicación e interacción adecuada con otros individuos (Instituto Cervantes, 1997-2017a; Oliveras, 2000:23-25).

En definitiva, sin el conocimiento del mundo, así como el sociolingüístico y pragmático, integrado en la competencia comunicativa, de una determinada lengua, un hablante no puede comunicarse con adecuación a la situación, además de no comprender el contexto y el valor de la lengua de una determinada cultura. Por ello, desde la adopción en la década de los noventa de la metodología comunicativa, se ha optado por un tipo de enseñanza donde se integran los elementos lingüísticos, pragmáticos, discursivos, y sociolingüísticos con los culturales. En el método comunicativo el papel activo de la enseñanza recae en el alumno y en sus necesidades; además, los materiales que se utilizan son reales, es decir, no creados *ex profeso*. El enfoque a través del que se enseñan los elementos de la cultura es una perspectiva

intercultural, es decir, se contraponen la cultura de origen con la meta, como forma de aproximarnos a esta última. Al margen de lo expuesto, debería destacarse que no siempre se presenta la cultura de una forma adecuada, puesto que se hace, en algunos casos, desde un punto de vista estereotipado. No obstante, esto no forma parte del debate generado con esta investigación.

La conciencia intercultural (Consejo de Europa, 2001: 101) se define en el *MCERL* como el conocimiento que se posee, la percepción que se tiene y la comprensión que se realiza a partir de la experiencia vital de la lengua materna, mediante la cual interpretamos la lengua meta. El prefijo latino INTER (entre) nos sitúa entre las dos culturas. Esta conciencia nos brinda, en primer lugar, una oportunidad de ampliar miras, ya que conocemos otras diversidades culturales de las cuales nos podemos enriquecer. Y, en segundo lugar, ayuda a entender la otra cultura y cómo comportarnos en los actos comunicativos. Kramersch (1993: 203), al respecto de lo afirmado anteriormente, expresó que un hablante ante otro con un idioma distinto tenía el siguiente pensamiento: «*I speak to you in your tongue, but it is in my language that I understand you.* La lingüista francesa con esto nos comunica el hecho de que a través nuestra lengua materna entendemos otra, porque la cultura/sociedad, desde que aprendemos a hablar nos condiciona la forma de expresarnos y comprender al resto. Por tanto, es más que necesario que para no producir malentendidos se conozcan aspectos culturales. Un aspecto cultural no solo ha de tratarse marginalmente ya que, en un ejercicio en donde se esté trabajando un aspecto gramatical, discursivo o léxico puede aparecer la cultura. Por tanto, no resulta algo que se pueda esquivar.

¿Qué se entiende por cultura en la clase de lenguas? La cultura es un constructo social; sin embargo, para facilitar su enseñanza numerosos autores la han desglosado en distintas partes. Lourdes Miquel (2004: 515-517) distinguió entre cultura esencial, legitimada y epidérmica. El primer término está referido a la cultura que nutre al lenguaje, y está conformada por elementos intrínsecos e inseparables del carácter y pensamiento de una sociedad (costumbres, creencias, comportamientos). Con cultura legitimada se refiere al conocimiento enciclopédico, es decir, el conocimiento cultural sobre literatura, música, cine, entre otras manifestaciones. Y, la cultura epidérmica, son referencias culturales que solo comparte una parte de la comunidad de habla.

Un alumno, o cualquier persona ante una cultura nueva, recorre distintos estadios para afrontar y asimilar sus costumbres, creencias, actitudes y forma de ver el mundo. En 1986, W. Acton y Walter de Felix definieron cuatro niveles de aculturación, que sería el proceso que atraviesa una persona para adaptarse a una nueva cultura, sin olvidar los patrones de su cultura de origen (Instituto Cervantes, 1997-2017b).

En primer lugar, una fase donde el hablante en contacto directo con la cultura meta puede sufrir cierto choque cultural, y usa mecanismos o recursos de la lengua materna para desenvolverse; en segundo lugar, los hablantes han adquirido un cierto dominio en la lengua meta y comienzan a comprender la nueva cultura; en tercer lugar; este nivel es alcanzado por hablantes que han estado en contacto durante cierto tiempo con esta nueva cultura, y tienen un cierto nivel educativo; y, en cuarto lugar, el estadio similar al hablante nativo (Instituto Cervantes, 1997-2017b). Esto está estrechamente ligado a dos factores, los cuales han sido tenidos en cuenta en la investigación, si han estudiado otra lengua, y, por tanto, se han visto en la situación de adquirir una lengua. Por otro lado, la cantidad total de años que llevaban estudiando la lengua meta. Este último aspecto, el del tiempo, en algunos casos lleva a considerar que cuanto más se está expuesto a una cultura, la comprensión de la misma aumenta, y con independencia del nivel de lengua.

¿Provoca incomodidad un enfoque intercultural en los alumnos?

Análisis de los resultados

Con el fin de responder a dicha pregunta se ha llevado a cabo un estudio en diferentes países con un reducido muestreo. La investigación se ha realizado para comprobar si la metodología que se está llevando a las aulas tiene el resultado pretendido, a saber, si la forma de enseñar cultura repercute negativamente en los alumnos al provocarles cierta incomodidad. En el estudio que se ha llevado a cabo han participado 30 sujetos de tres áreas diferentes: Occidente [Europa, América del Norte, Australia y Nueva Zelanda] (62%), medio Oriente [Marruecos, Egipto, Kuwait, Arabia Saudí] (10%) y Oriente [China, Japón, Vietnam, India, Malasia] (28%). Otros de los rasgos de carácter sociológico que se extraen son: el rango de edad varía entre los 18 y los 30 años. El género de los individuos es mixto; sin embargo, el porcentaje de sujetos de género femenino (65,5%) es superior al masculino (34,5%). El nivel de español de los voluntarios varía entre el A2 y el C2, aunque el grueso se sitúa en el nivel intermedio (B1-B2). Todos los encuestados han aprendido o están aprendiendo español con una metodología comunicativa, y entre una variable de 1 a 15 años. Y, por último, el 80% de los encuestados había estudiado con anterioridad otra lengua occidental, que por proximidad tendría algunos puntos en común con la cultura o comportamientos españoles/o de los hispanohablantes.

En el estudio se incluyeron preguntas de tipo sociológico sobre los años que llevaban estudiando la lengua, además de las que ya se han comentado. Las otras preguntas (véase Apéndice 1) corresponden a las cuestiones culturales motivo de la investigación. En primer lugar, se les preguntó a los individuos si la cultura dificultó

su aprendizaje. Como se puede observar en la figura 1, el 65,5% considera que la cultura no afecta a su aprendizaje.

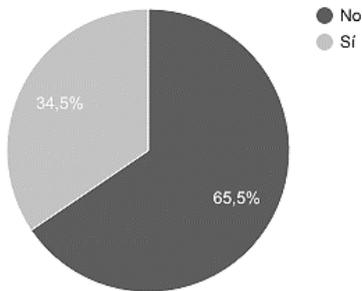


Figura 1. Recuento sobre si dificultó el aprendizaje

Esta pregunta se relacionaba con la siguiente, donde se les pedía que indicasen qué elemento cultural había dificultado más su aprendizaje; aunque una amplia mayoría indicó que ningún aspecto cultural, de esa índole, lo había dificultado, algunos de ellos sí hallaron elementos que lo habían hecho. La forma de tratamiento como saludos, o la forma de hablar ha sido el elemento cultural que más ha entorpecido, en su opinión, su evolución. En lo referente a la forma de hablar en una situación formal y otra informal, indican 6 de los encuestados que realmente les supone una barrera la manera de comunicar ciertas ideas dependiendo de la situación. Este hecho repercute en la forma de llevar adelante una clase en situaciones de debates cuando tengan que hacer pública su opinión, pero realmente lo que se intenta trabajar con esto no es cuestionar en sí su idea, sino cómo la expresa.

Uno de los individuos encuestados expresó una de las ideas que de forma clara engloba al resto de respuestas de los demás, que consideraban la forma de hablar o los comportamientos para comunicarse como uno de los obstáculos. Este individuo expresó que aprender y adaptarse a las diferentes costumbres de los países hispanohablantes era complejo, porque a pesar de que la gente de estos países comparta la misma lengua, tiene pautas de conducta muy diferentes. Por ejemplo, este sujeto ha encontrado diferencias entre las formas de saludarse entre chilenos y españoles que lo confunden, pero esto son cuestiones que no afectan en el aula. No obstante, también señala que el saludo con los dos besos le incómoda por la diferencia con su cultura, un hecho que señalan muchos de los encuestados en una próxima pregunta. Ahora bien, este hecho no repercute dentro del aula, sino que se consideraría que no

se ha integrado totalmente en la nueva cultura, ya que es una diferencia entre la forma de comportamiento de su cultura de origen y la meta. Ante esta circunstancia el profesor, como un agente o mediador intercultural, puede advertirles de la realidad, pero no puede hacer nada más.

El segundo elemento que más dificultó el aprendizaje, según los individuos estudiados, son el conocimiento de costumbres y aspectos sociológicos de los diferentes países hispanohablantes como la política, la historia y la forma de ser de la sociedad hispana. En lo referente a la cultura de tipo antropológico, como es la cultura esencial, sí es cierto que se pueden producir malentendidos que pueden ocasionar desavenencias, pero no incomodidad dentro de un entorno seguro como es el aula. Las costumbres o la forma de ser de una sociedad suponen un obstáculo porque muchos de ellos indican que es por desconocimiento de la forma de ser de esa sociedad, ya que en sus aulas no han sido informados de ello. Además, existen dos casos que aluden a dichos aspectos desde un punto de vista estereotipado y generalizador de una sociedad, ya que estos afirman que la gente de España es ruda.

La generalización provocada por un desconocimiento supone que se estereotipe al conjunto de la sociedad y, por tanto, que el alumno se encontrase ante una situación muy alejada del hablante intercultural que se persigue con la educación de lenguas en el siglo XXI. En un debate en donde se estuviese hablando sobre un aspecto político o una noticia que aludiese a la forma de ser de los españoles, una persona que sí pudiese sentir afinidad con la forma de actuar que se está criticando se puede sentir atacada, y provocaría incomodidad. Lo que se pretende desarrollar con una competencia comunicativa intercultural es que los hablantes de diferentes culturas convivan y compartan ideas entendiendo los diferentes puntos de vista sin caer en estereotipos, que en situaciones extremas desembocan en actitudes xenófobas o racistas.

Dentro del segundo grupo de elementos que dificultaron su aprendizaje, algunos de ellos aludieron a la política, referencias culturales, o el desconocimiento en general de una región, Latinoamérica. Dichos elementos no crean incomodidad, aunque sí su aprendizaje, y deberían ser tratados en clase; no obstante, no forma parte de lo investigado en este trabajo. El desagrado que esto puede ocasionar se encontraría relacionado con cuestiones afectivas o motivacionales, ya que muchos consideran la cultura como factor de motivación para aprender una lengua. Por ello, es determinante que se haga siempre un análisis de las necesidades de los alumnos para levantar su pasión por una cultura a través de su lengua, pero siempre comprendiéndola y observando todos sus puntos de vista como un hablante intercultural.

Las dos siguientes preguntas realizadas a los sujetos atendían a las temáticas tratadas en el aula, suponiendo temas controversiales, se les plantearon dos cuestiones sobre los temas que más les incomoda hablar en clase.

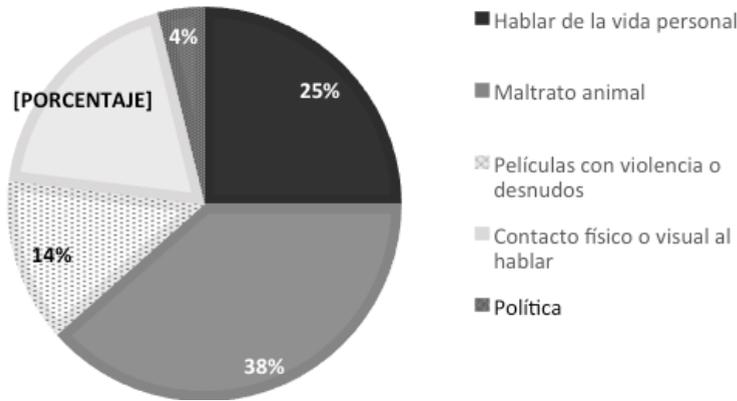


Figura 2. Temáticas incómodas dentro del aula

La figura 2 ha surgido como resultado de la unión de las respuestas de las dos preguntas mencionadas. El 38% considera el debatir o hablar sobre la tauromaquia o cualquier otro tipo de maltrato animal en el aula le resulta incómodo. Esta pregunta es muy controvertida hasta para un nativo, ya que en la mayor parte de los casos se enfrentan con sus principios o ideales, propios o de su entorno social. Los toros son considerados como un producto cultural hispanoamericano, pero para muchos españoles y para ciudadanos de otros países hispanos, como México o Perú, donde también existe esta práctica, muestran desacuerdo en contra de la misma.

El hablar sobre la vida personal (25%) y el establecer contacto físico o visual al hablar (19%) les genera incomodidad porque atañe a cuestiones íntimas que no toda persona está dispuesta a compartir. La cultura hispanohablante es una cultura de contacto, muy cercana, además que en esta se considera como cortés tratar temas personales al mismo nivel que otra temática y tocar o mirar a los ojos mientras que se habla; esto forma parte del comportamiento antropológico de esta lengua. Tales aspectos al ser tratados por hablantes con una cultura muy diferente como la del este de Asia (China, Japón) se contraponen mucho, ya que la distancia para hablar es mayor y la cercanía para hablar sobre ciertos temas resulta complicada de alcanzar. De tal manera, en una clase de español, donde se conocen relativamente desde hace poco, debatir o expresar su opinión personal no es fácil; no obstante, lo que se busca es la forma de comunicar, y no el hecho en sí de que se expresen, siempre y cuando sea de manera tolerante y cortés. En consecuencia, hablar sobre

temas políticos (4%) también alude a cuestiones personales, y debe tratarse con mucho cuidado y de un modo objetivo e imparcial, tanto por parte del alumno como del profesor.

El tema que incomoda al 14% de los encuestados son el visionado en clase de películas con violencia o desnudos, ya que puede herir sensibilidades con determinadas escenas, como la previamente comentada de *Matador* o las crudas escenas que se encuentran en *La Isla Mínima* o el impactante inicio de *Relatos Salvajes*. Estos son productos culturales en español, pero no todo vale. Si se reproduce una película en el aula, lo más importante es la muestra de habla; se busca ver otros contextos o, ver una realidad lingüística a través del cine. No obstante, si se tratase de un curso de cine en español, se atendería a otros criterios y se les comunicaría si hay un cierto tipo de escena para que quien quiera, abandone la clase, o simplemente prevenirlos por si alguien pudiera sentirse incomodo u ofendido. Tal vez incluso podría ser una solución la propuesta que realizó una profesora de español en China, testimonio recogido en la última pregunta, que censuró cuando hablaban o mantenían relaciones sexuales, porque en la cultura de allí resultaba chocante. En consecuencia, esta última propuesta solo tendría sentido si lo que se buscase fuese una película para ver la muestra de habla, y no dentro de un curso de cultura o cine. Por tanto, se puede hacer referencia a una de las preguntas de la investigación: no todo producto cultural vale porque sea hispanohablante.

La anécdota que se relató como uno de los motivos para realizar esta investigación estuvo muy presente en la concepción de la penúltima pregunta, la cual se refería a si alguna película, libro o canción les afectó emocionalmente por la diferencia cultural. La mayoría expresó que no les había afectado, y otra parte comentó productos culturales que les habían afectado, pero no de forma negativa, sino positiva. Algunas de las respuestas que dieron los sujetos fueron poemas de Antonio Machado, películas de Almodóvar, Amenábar, canciones de Serrat y Amaral, entre otras. Por tanto, se podría pensar en la hipótesis de que esto fuera un hecho aislado, porque a cualquier persona le afectan cosas diferentes. Se comprueba que el tratamiento de la cultura en español se hace objetivamente porque no se han extraído diferencias destacables a través del cuestionario. Los resultados de la última pregunta no aportan nada objetivo ni vinculante con el tema tratado y se obvia del estudio.

CONCLUSIONES

El objetivo general de esta investigación se configuraba como determinar el sentimiento que generaba en los alumnos de español el tratamiento de la cultura en el aula. Se pensó al inicio en la hipótesis acerca del sentimiento negativo que genera-

ría en algunos de ellos. Pero el resultado del estudio ya se adelantó al principio del mismo, y es que no se observó tal incomodidad en el aula. Al contrario, se puede determinar todo lo opuesto; la actitud positiva que genera al tratarse la cultura en el aula se manifiesta en las respuestas a la penúltima pregunta, ya que a la mayor parte de ellos les gustan los productos culturales hispanohablantes.

La mayor parte de los obstáculos que se han encontrado en la enseñanza de la cultura en español se pueden relacionar con una falta de comunicación real en el aula con hispanohablantes, ya que en el entorno seguro de la clase no pueden exponerse a tales situaciones. Actualmente, las facilidades que nos brindan las TIC para acercar a nuestros alumnos a contextos reales, así como a las relaciones que una movilidad más accesible entre países hace que resulte importante potenciar una comunicación intercultural entre las distintas sociedades. Una educación con contenidos transversales y con valores es algo que, desde la enseñanza de lenguas, por su eclecticismo, se puede potenciar.

Más allá de los elementos psicológicos o afectivos que pueden generar ansiedad en un alumno por una determinada clase, el tratamiento que actualmente se está haciendo de la cultura no contribuye a ello. Esta investigación, a reducida escala, ha demostrado que la metodología comunicativa seguida en centros de todo el mundo, la cual presenta un punto de vista sobre la cultura como lo es lo intercultural hace que esta sea aprendida por parte de los alumnos sin estereotipos o clichés. El presente estudio se ha limitado a investigar un único aspecto psicológico dentro del aula de español. Por ende, quedan muchos interrogantes sobre otros aspectos psicológicos que afectan a la forma de comprender la sociedad y cómo esto motiva a los estudiantes a proseguir con el aprendizaje de español. Una de las proyecciones futuras del presente trabajo sería ampliar y replicar el estudio con una muestra de mayor calibre que tenga en cuenta los anteriores interrogantes. Sin embargo, debido a las limitaciones en el ámbito de la investigación de las ciencias sociales y, en concreto, de las lenguas extranjeras, el número de sujetos que se ha prestado a colaborar con el estudio ha sido limitado.

En conclusión, el estudio de las motivaciones, aspectos afectivos y otras cuestiones que afectan a niveles cognitivos y psicológicos se configura como una investigación fundamental para mejorar la calidad de la enseñanza. A través de este pequeño trabajo se intenta impulsar tal fin, además de alentar a los profesores de español u otras lenguas a que no le teman a la enseñanza de la cultura, porque esta no se puede separar de la lengua y hace que se comprenda como una sociedad que ve el mundo y lo refleja en la forma de comunicarse.

APÉNDICE. PREGUNTAS DE LA ENCUESTA REALIZADA

1. Preguntas sobre el sexo y edad de los sujetos.
2. ¿Cuál es su cultura materna?
3. ¿Cuál es su nivel de español?
4. ¿Cuántos años lleva estudiando español?
5. ¿Ha estudiado otra lengua occidental?
6. ¿Cree que la cultura dificultó tu aprendizaje?
7. ¿Cuál ha sido el mayor obstáculo cultural que ha encontrado en español?
8. De los siguientes temas, ¿cuál le genera más incomodidad en clase? Opciones: *Hablar de la vida personal/ Maltrato animal (toros)/ Películas con violencia o desnudos/ Contacto físico o visual al conversar*
9. ¿Y el segundo tema que más le incomoda? Señala en «Otro» si son otros temas y cuál.
10. ¿Alguna película, libro o canción tratada en clase le ha afectado emocionalmente por la diferencia con tu cultura?
11. Si tienes alguna anécdota o historia sobre tu clase de español o sobre las costumbres españolas que le han llamado la atención, puede escribirla a continuación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cenoz Irigui, J. (2004). «El concepto de competencia comunicativa». En Sánchez Lobato, J., Santos Gargallo, I. (eds.). *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2), lengua extranjera (LE)*: Madrid: SGEL, 449-464.
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo. Traducción: Instituto Cervantes. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Fernández Vítóres, D. (2017). *Español: Lengua viva. Informe 2016*. Instituto Cervantes. Recuperado de <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>
- Instituto Cervantes (1997-2017a). Competencia comunicativa, *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm
- Instituto Cervantes (1997-2017b). Aculturación, *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aculturacion.htm

Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Miquel, L. (2004A). «La competencia sociocultural». En SÁNCHEZ LOBATO, J., SANTOS GARGALLO, I (eds.). *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2), lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 511-531.

Oliveras, À. (2000). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Barcelona: Edinumen.